

撒母耳记下第十九章译文对照

和合本撒下 19:1 有人告诉约押说：“王为押沙龙哭泣悲哀。”

拼音版撒下 19:1 Yǒu rén gàosu Yuēyē shuō, wáng wèi Yēshālong kūqì bēiāi.

吕振中撒下 19:1 有人告诉约押说：「看哪，王为押沙龙哭泣哀悼呢。」

新译本撒下 19:1 有人告诉约押：“看哪！王正在为押沙龙悲哀哭泣。”（本节在《马索拉抄本》为 19:2）

现代译撒下 19:1 有人告诉约押，大卫王在为押沙龙悲哀哭泣，

当代译撒下 19:1 大卫王为押沙龙哀伤恸哭的事传到约押的耳中。

思高本撒下 19:1 君王一听这话，不胜悲伤，就上了门楼痛哭；他哭着说：我儿阿贝沙隆！我儿！我儿阿贝沙隆，巴不得我替你死了，我儿阿贝沙隆！我儿！」

文理本撒下 19:1 或告约押曰、王缘押沙龙哭而哀、

修订本撒下 19:1 有人告诉约押：“看哪，王为押沙龙悲哀哭泣。”

KJV 英撒下 19:1 And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

NIV 英撒下 19:1 Joab was told, "The king is weeping and mourning for Absalom."

和合本撒下 19:2 众民听说王为他儿子忧愁，他们得胜的欢乐却变成悲哀。

拼音版撒下 19:2 Zhòng mǐn tīngshuō wáng wèi tā érzi yōuchóu, tāmen déshèng de huānlè què biànchéng bēiāi.

吕振中撒下 19:2 那一天人民听说王为他儿子忧伤，那一天得胜的欢乐竟变成了众民的悲哀了。

新译本撒下 19:2 那一天，众人胜利的欢乐变成了悲哀，因为他们听说王为他的儿子伤痛。

现代译撒下 19:2 以致那天大卫全军胜利的欢乐都变成了哀伤，因为大家听说王在为他儿子悲哀。

当代译撒下 19:2 大家听见王为押沙龙哀恸，胜利的欢腾顿时变为一片愁云惨雾。

思高本撒下 19:2 有人报告约阿布说：「看，君王在痛哭哀悼阿贝沙隆。」

文理本撒下 19:2 民闻王为子忧、故是日奏凯、转为悲哀、

修订本撒下 19:2 那日众军兵听说王为他儿子悲伤，他们得胜的日子变成悲哀了。

KJV 英撒下 19:2 And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

NIV 英撒下 19:2 And for the whole army the victory that day was turned into mourning,

because on that day the troops heard it said, "The king is grieving for his son."

和合本撒下 19:3 那日众民暗暗地进城，就如败阵逃跑惭愧的民一般。

拼音版撒下 19:3 Nà rì zhòng mǐn àn àn dì jìn chéng, jiù rú bài zhèn taó pǎo, cán kuì de mǐn yì bān.

吕振中撒下 19:3 那一天众民偷偷走着进城，就像众民在战场上逃跑、很觉惭愧、偷偷走了一样。

新译本撒下 19:3 那一天，众人偷偷进城，就像军人从战场上逃跑，羞愧地偷偷回来一样。

现代译撒下 19:3 他们静悄悄地回到城里，好像战场上败退下来的队伍那样羞愧。

当代译撒下 19:3 那一天，众人都静悄悄地回城去，好像败兵一样，觉得羞愧万分。

思高本撒下 19:3 那天的胜利为全军竟变成了悲哀，因为他们那天听说君王为自己的儿子悲伤。

文理本撒下 19:3 当日民私归邑、如战败者、含羞而退、

修订本撒下 19:3 那日军兵暗暗地进城，如同战场上逃跑、羞愧的士兵一般。

KJV 英撒下 19:3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

NIV 英撒下 19:3 The men stole into the city that day as men steal in who are ashamed when they flee from battle.

和合本撒下 19:4 王蒙着脸，大声哭号说：“我儿押沙龙啊！押沙龙我儿，我儿啊！”

拼音版撒下 19:4 Wáng méng zhe liǎn, dà shēng kū hào shuō, wǒ ér Yēshālong a. Yēshālong, wǒ ér, wǒ ér a.

吕振中撒下 19:4 王蒙着脸；大声哀呼，说：「我儿押沙龙阿，押沙龙我儿，我儿阿！」

新译本撒下 19:4 王蒙着脸，大声哀哭，说：“我儿押沙龙啊！押沙龙，我儿，我儿啊！”

现代译撒下 19:4 王蒙床头，大声哭着说：「噢，我儿！我儿！押沙龙我儿！」

当代译撒下 19:4 那时，大卫仍掩面痛哭：“唉！我儿押沙龙！我儿押沙龙！我儿！”

思高本撒下 19:4 因此，那天军人暗暗地进了城，好像由战场上受辱回来的军队。

文理本撒下 19:4 王掩面、大声呼曰、我子押沙龙、押沙龙我子、我子、

修订本撒下 19:4 王蒙着脸，大声哭号说：“我儿押沙龙啊！押沙龙，我儿，我儿啊！”

KJV 英撒下 19:4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

NIV 英撒下 19:4 The king covered his face and cried aloud, "O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!"

和合本撒下 19:5 约押进去见王说：“你今日使你一切仆人脸面惭愧了。他们今日救了你的性命和你儿女妻妾的性命。”

拼音版撒下 19:5 Yuē yē jìn qù jiàn wáng, shuō, nǐ jīnrì shǐ nǐ yīqiè púrén liǎnmiàn cánguì le. tāmen jīnrì jiù le nǐ de xìngméng hé nǐ érnǚ qī qiè de xìngméng,

吕振中撒下 19:5 约押进了屋子去见王，说：「你今天使你一切仆人的脸面都惭愧了；他们今天搭救了你的性命、你儿女和妻妾的性命；

新译本撒下 19:5 约押进了屋子去见王，说：“你所有的臣仆今天救了你的性命，和你儿女妻室的性命，你今天却使他们满面羞愧；

现代译撒下 19:5 约押进入王的屋里见王，对他说：「你今天侮辱了你的部属—那些救了你和你儿女妃嫔性命的人。

当代译撒下 19:5 约押就去对大卫说：“我们今天救了你和你妻妾儿女的性命，但你却表现得这样痛心，这叫我们感到十分羞愧，就好像我们都做错了些甚麽似的。

思高本撒下 19:5 此时君王正在掩面大声哀哭说：「我儿阿贝沙隆！我儿阿贝沙隆！我儿！」

文理本撒下 19:5 约押入宫觐王曰、今日尔仆拯尔、及尔后妃子女之命、尔乃使之赧颜、

修订本撒下 19:5 约押进了宫到王那里，说：“你今日使你众臣仆的脸面羞愧了！他们今日救了你的性命和你儿女妻妾的性命，

KJV 英撒下 19:5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

NIV 英撒下 19:5 Then Joab went into the house to the king and said, "Today you have humiliated all your men, who have just saved your life and the lives of your sons and daughters and the lives of your wives and concubines.

和合本撒下 19:6 你却爱那恨你的人，恨那爱你的人。你今日明明地不以将帅，仆人为念。我今日看明，若押沙龙活着，我们都死亡，你就喜悦了。

拼音版撒下 19:6 Nǐ què ài nà hèn nǐ de rén, hèn nà ài nǐ de rén. nǐ jīnrì míng míng dì bú yǐ jiāng shuài, púrén wèi niàn. wǒ jīnrì kàn míng, ruò Yēshālóng huó zhe, wǒmen dōu sǐ wá ng, nǐ jiù xǐyuè le.

吕振中撒下 19:6 让你去爱那恨你的人，去恨那爱你的人！因为你今天明明表示你以将军和臣仆人为无物；因为我今天才晓得假如押沙龙活着、我们大家今天都死去，那你就看得顺眼了！

新译本撒下 19:6 你爱那些恨你的，恨那些爱你的。因为你今天表明了你不重视将帅和臣仆；我今天才明白，如果押沙龙活着，我们大家都死去，你就欢喜了。

现代译撒下 19:6 你敌对爱你的人，支持恨你的人；你明明不把将领部属放在眼里。我看，如果今天押沙龙活着，而我们都死掉，你就高兴了。

当代译撒下 19:6 仇视你的人，你倒去爱他，那些爱你的人，你反恨恶他们；这就表明了我们在陛下

的心中，一点都不重要，要是死去的不是押沙龙而是我们，我想陛下定会快乐得多了。

思高本撒下 19:6 约阿布进去对君王说：「你今天大伤你仆人们的脸面，他们救了你的性命，你儿女的性命，你妻妾的性命；

文理本撒下 19:6 恶尔者、尔反爱之、爱尔者、尔反恶之、今日明示、牧伯臣仆、于尔无足介意、我知若押沙龙生存、而我侪咸死、尔乃欢悦矣、

修订本撒下 19:6 你却爱那些恨你的人，恨那些爱你的人。今日你摆明了不以将帅、臣仆为念。我今日看得出，若押沙龙活着，我们今日全都死了，你就高兴了。

KJV 英撒下 19:6In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

NIV 英撒下 19:6You love those who hate you and hate those who love you. You have made it clear today that the commanders and their men mean nothing to you. I see that you would be pleased if Absalom were alive today and all of us were dead.

和合本撒下 19:7 现在你当出去，安慰你仆人的心。我指着耶和华起誓：你若不出去，今夜必无一人与你同在一处；这祸患就比你从幼年到如今所遭的更甚！”

拼音版撒下 19:7 Xiànzài nǐ dāng chū qù, ānwèi nǐ púrén de xīn. wǒ zhǐ zhe Yēhéhuá qǐshì, nǐ ruò bù chū qù, jīnyè bì wú yī rén yǔ nǐ tóng zài yī chù. zhè huòhuàn jiù bǐ nǐ cóng yòunián dào rújīn suǒ zāo de gèng shén.

吕振中撒下 19:7 现在你要出去、说些鼓舞你仆人的心的话；因为我指着永恒主来起誓：你若不出去，今夜就没有一人会跟你在一处；这对于你的坏处就比你从幼年到如今所遭遇的祸患更厉害了。」

新译本撒下 19:7 现在请你起来，出去，说些安慰你仆人们的话。我指着耶和华起誓，如果你不出去，今夜就必没有一人留下来与你在一起。这祸患就比你从幼年到现在所遭受的一切祸患更厉害了。”

现代译撒下 19:7 现在请你出去安抚你的部属吧！我指着上主的名发誓，如果你不这样做，到明天早上，没有一个人会留在你这里了；那将成为你一生所遭遇到最可怕的灾难。」

当代译撒下 19:7 陛下现在应该出去，对士兵们说几句安抚的话。我敢指着主起誓，如果陛下不这样做，今天晚上还追随在陛下左右的人，恐怕是一个也没有了。到时，陛下的痛苦恐怕要比陛下一辈子所经历的灾患还要难受呢！”

思高本撒下 19:7 然而恨你的，你反而爱他；爱你的，你反恨他。今天你已明确表示：王侯和臣民为你不算什麼。也明明看出：阿贝沙隆今天若能活着，我们我们都死了，你才安心呢！

文理本撒下 19:7 今尔当起而出、以言慰藉尔仆、否则我指耶和华而誓、今夕必无一人偕尔、此祸较尔自幼所遭者尤甚、

修订本撒下 19:7 现在你要起来，出去安慰你臣仆的心。我指着耶和华起誓：你若不出去，今夜必没

有一人跟你在一起了。这祸患比你从幼年到如今所遭受的更严重！”

KJV 英撒下 19:7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

NIV 英撒下 19:7 Now go out and encourage your men. I swear by the LORD that if you don't go out, not a man will be left with you by nightfall. This will be worse for you than all the calamities that have come upon you from your youth till now."

和合本撒下 19:8 于是，王起来，坐在城门口。众民听说王坐在城门口，就都到王面前。以色列人已经逃跑，各回各家去了。

拼音版撒下 19:8 Yúshì wáng qǐlái, zuò zài chéng ménkǒu. zhòng mǐn tīngshuō wáng zuò zài chéng ménkǒu, jiù dōu dào wáng miànqián. Yǐsèliè rén yǐjīng taópǎo, gè huí gè jiā qù le.

吕振中撒下 19:8 于是王起来，去坐在城门口。有人告诉众民说：「看哪，王坐在城门口呢。」众民就都到王面前来。先是以色列人都已逃跑，各回各家（原文：帐篷）而去。

新译本撒下 19:8 于是王起来，坐在城门口。有人告诉众民说：“看哪！王坐在城门口。”于是众人都来到王的面前。以色列人已经逃跑，各回自己的家去了。

现代译撒下 19:8 於是王起来，出去坐在城门边。他的部属听到他在那里就都聚集到他左右。那时候，以色列人一个个地逃回自己的家乡去了。

当代译撒下 19:8 於是大卫就出去坐在城门口，众人听闻大卫坐在那里，都来朝拜他。这时，以色列各族的人民都在议论纷纷，说要请大卫回来作王。他们说：“大卫把我们从仇敌和非利士人手中救出来，昔日他是为了躲避押沙龙而逃离本国，现在我们膏立为王的押沙龙既然已经死了，我们为甚麽不请大卫回来，再作我们的王呢？”

思高本撒下 19:8 现今你快起来，出去，说几句使你仆人们安心的话吧！我指着上主起誓，如果你不出去，今夜再没有一个人同你一起了。这祸患於你要超过你从小到大所遭遇的一切祸患」。

文理本撒下 19:8 王遂起、坐于邑门、有告民曰、王坐邑门、民遂覲王、○

修订本撒下 19:8 于是王起来，坐在城门口。有人告诉众军兵说：“看哪，王坐在城门口。”众军兵就都到王的面前。

KJV 英撒下 19:8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

NIV 英撒下 19:8 So the king got up and took his seat in the gateway. When the men were told, "The king is sitting in the gateway," they all came before him. Meanwhile, the Israelites had fled to their homes.

和合本撒下 19:9 以色列众支派的人纷纷议论说：“王曾救我们脱离仇敌的手，又救我们脱离非利士人的手。现在他躲避押沙龙逃走了。”

拼音版撒下 19:9 Yìsèliè zhòng zhīpài de rén fēnfēn yìlùn shuō, wáng céng jiù wǒmen tuōlí chōudí de shǒu, yòu jiù wǒmen tuōlí Fēilìshì rén de shǒu, xiànzài tā duǒbì Yēshālong tāo zǒu le.

吕振中撒下 19:9 在以色列众族派中人民都纷纷争论说：「王曾援救了我们脱离仇敌的手掌，他曾搭救了我们脱离非利士人的手掌；现在他竟躲避押沙龙、离开此地逃走了。」

新译本撒下 19:9 以色列众支派的人都纷纷议论，说：“王曾经拯救我们脱离仇敌的手，又救了我们脱离非利士人的手，现在他却躲避押沙龙，离开这地逃走了。”

现代译撒下 19:9 全国各地议论纷纷地说：「大卫王曾救我们脱离仇敌；他救我们脱离了非利士人。但现在，他因躲避押沙龙离开了国土。」

当代译撒下 19:9 於是大卫就出去坐在城门口，众人听闻大卫坐在那里，都来朝拜他。这时，以色列各族的人民都在议论纷纷，说要请大卫回来作王。他们说：“大卫把我们 from 仇敌和非利士人手中救出来，昔日他是为了躲避押沙龙而逃离本国，现在我们膏立为王的押沙龙既然已经死了，我们为甚麽不请大卫回来，再作我们的王呢？”

思高本撒下 19:9 君王就起来，坐在大门口。遂有人向军民传报说：「君王已坐在门口！」军人都聚齐，来到君王前。

文理本撒下 19:9 以色列族既遁归幕、诸支派之民相争曰、王拯我于敌手、又援我于非利士人手、今避押沙龙、出亡于外、

修订本撒下 19:9 以色列众支派的百姓都议论纷纷，说：“王曾救我们脱离仇敌的手，又救我们脱离非利士人的手，现在他为了押沙龙逃离这地了。”

KJV 英撒下 19:9 And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

NIV 英撒下 19:9 Throughout the tribes of Israel, the people were all arguing with each other, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies; he is the one who rescued us from the hand of the Philistines. But now he has fled the country because of Absalom;

和合本撒下 19:10 我们膏押沙龙治理我们，他已经阵亡。现在为什么不一言请王回来呢？”

拼音版撒下 19:10 Wǒmen gāo Yēshālong zhìlǐ wǒmen, tā yǐjīng zhèn wáng/wú. xiànzài wèishénme bù chū yī yán qǐng wáng huí lái ne.

吕振中撒下 19:10 我们所膏立来管理我们的押沙龙已经阵亡了，现在你们为什么静不作声、不请王回来呢？」

新译本撒下 19:10 我们所膏立统治我们的押沙龙，已经在战场上死了。现在你们为什么不出声请王回来呢？”

现代译撒下 19:10 我们膏立押沙龙作王，但他已经死在战场上。那麽，我们为甚麽不赶快去接大卫王回来呢？」

当代译撒下 19:10 於是大卫就出去坐在城门口，众人听闻大卫坐在那里，都来朝拜他。这时，以色列各族的人民都在议论纷纷，说要请大卫回来作王。他们说：“大卫把我们 from 仇敌和非利士人手中救出来，昔日他是为了躲避押沙龙而逃离本国，现在我们膏立为王的押沙龙既然已经死了，我们为甚麽不请大卫回来，再作我们的王呢？”

思高本撒下 19:10 以色列各自逃回自己的营幕。那时，以色列各支派的民众纷纷议论说：「君王从仇人手中拯救了我们，现在，他竟为阿贝沙隆离开了本国。

文理本撒下 19:10 我膏押沙龙以治我、今亡于陈、尔曹何不出言、以请王归、○

修订本撒下 19:10 我们所膏治理我们的押沙龙已经阵亡。现在你们为什么沉默，不请王回来呢？”

KJV 英撒下 19:10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

NIV 英撒下 19:10 and Absalom, whom we anointed to rule over us, has died in battle. So why do you say nothing about bringing the king back?"

和合本撒下 19:11 大卫王差人去见祭司撒督和亚比亚他说：“你们当向犹大长老说：‘以色列众人已经有话请王回宫。你们为什么落在他们后头呢？’

拼音版撒下 19:11 Dàwèi wáng chāi rén qù jiàn jìsī Sādū hé yà bǐ yà tā, shuō, nǐmen dāng xiàng Yúdà zhǎnglǎo shuō, Yìsèliè zhòng rén yǐ jīng yǒu huà qǐng wáng huí gōng, nǐmen wèi shénme luō zài tāmen hòutou ne.

吕振中撒下 19:11 大卫王打发人去见祭司撒督和亚比亚他、说：「你们要对犹大的长老们说：『以色列众人已经有话到王那里、请王回宫，你们为什么在请王回宫的事情上落在他们后头呢？』

新译本撒下 19:11 大卫王派人去见撒督祭司和亚比亚他，说：“你们要对犹大的众长老说：‘你们为什么在请王回宫的事上落在人后头呢？全以色列请王回宫的话已经传到王和王宫那里去了。

现代译撒下 19:11 大卫王派撒督和亚比亚他祭司去问犹大的长老们：「以色列人已经在谈论要请王回宫，你们为甚麽落在他们后头呢？」

当代译撒下 19:11 大卫差遣祭司撒督和亚比亚他去对犹大的长老说：“以色列人已经作好准备迎接大卫回去作王，你们却迟迟没有反应，要知道你们是王的弟兄，是王同族的人，也是他的骨肉，你们应该抢先迎接王回宫才对，现在反而落在人家的后面！”

思高本撒下 19:11 我们给阿贝沙隆曾傅过油为管理我们，他已经战死。现今你们等甚麽，遇不把君王接回来？」

文理本撒下 19:11 大卫王遣人见祭司撒督亚比亚他曰、当告犹大长老云、以色列众所言请王返宫、传闻于王、尔何居后、

修订本撒下 19:11 大卫王派人到撒督和亚比亚他二位祭司那里，说：“你们当向犹大长老说：‘以色列众人已经有话到了王那里，你们为什么最后才请王回宫呢？’

KJV 英撒下 19:11 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

NIV 英撒下 19:11 King David sent this message to Zadok and Abiathar, the priests: "Ask the elders of Judah, 'Why should you be the last to bring the king back to his palace, since what is being said throughout Israel has reached the king at his quarters?'

和合本撒下 19:12 你们是我的弟兄，是我的骨肉，为什么在人后头请王回来呢？’

拼音版撒下 19:12 Nǐmen shì wǒde dìxiōng, shì wǒde gǔròu, wèishénme zài rén hòutou qǐng wáng huí lái ne.

吕振中撒下 19:12 你们是我的族弟兄、我的骨肉；为什么在请王回来的事情上倒落在人后头呢？』

新译本撒下 19:12 你们是我的兄弟，我的骨肉至亲，为什么在请王回来的事上，倒落在人后头呢？’

现代译撒下 19:12 你们是我的亲属，是我自己的骨肉，为甚麽要等到最后才请王回来呢？』

当代译撒下 19:12 大卫差遣祭司撒督和亚比亚他去对犹大的长老说：“以色列人已经作好准备迎接大卫回去作王，你们却迟迟没有反应，要知道你们是王的弟兄，是王同族的人，也是他的骨肉，你们应该抢先迎接王回宫才对，现在反而落在人家的后面！”

思高本撒下 19:12 全以色列这提议传到君王那里。达味遂派人对司祭匝多克和厄贝雅塔尔说：「你们应向犹大长老说：为什麼你们等到最後才去迎接君王回宫呢？

文理本撒下 19:12 尔乃我之昆弟骨肉、则请王归、何居人后、

修订本撒下 19:12 你们是我的弟兄，是我的骨肉，为什么最后才请王回来呢？’

KJV 英撒下 19:12 Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

NIV 英撒下 19:12 You are my brothers, my own flesh and blood. So why should you be the last to bring back the king?'

和合本撒下 19:13 也要对亚玛撒说：‘你不是我的骨肉吗？我若不立你替约押常作元帅，愿 神重重地降罚与我。’ ”

拼音版撒下 19:13 Ye yào duì yà Mǎsā shuō, nǐ bú shì wǒde gǔròu ma. wǒ ruò bù lì nǐ tì Yuēyē cháng zuò yuán shuài, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

吕振中撒下 19:13 你们也要对亚玛撒说：『你不是我的骨肉么？我若不立你代替约押常在我面前做军长，愿永恒主这样严厉地待我，并且加倍地严厉。』」

新译本撒下 19:13 你们又要对亚玛撒说：‘你不是我的骨肉至亲吗？我若不立你代替约押，在我面前作军队的元帅，愿 神重重地惩罚我，并且加倍严厉地惩罚我。’”

现代译撒下 19:13 大卫也叫他们去对亚玛撒说：「你是我的亲属；从今以后，我要你作军队的元帅，代替约押。如果我不这样做，愿神击杀我！」

当代译撒下 19:13 大卫又吩咐祭司撒督和亚比亚他去对亚玛撒说：“你是我的骨肉，要是我不把你任命为元帅取代约押的位置，愿神重重地处罚我好了。”

思高本撒下 19:13 你们是我的兄弟，我的骨肉，为什麼你们等到最後才去迎接君王呢？

文理本撒下 19:13 亦告亚玛撒曰、尔非我之骨肉乎、如尔不代约押为军长、恒在我前、愿神罚我维倍、

修订本撒下 19:13 你们要对亚玛撒说：'你不是我的骨肉吗？我若不立你在我面前取代约押永久作元帅，愿神重重惩罚我！'"

KJV 英撒下 19:13 And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

NIV 英撒下 19:13 And say to Amasa, 'Are you not my own flesh and blood? May God deal with me, be it ever so severely, if from now on you are not the commander of my army in place of Joab.'

和合本撒下 19:14 如此就挽回犹大众人的心，如同一人的心。他们便打发人去见王说：“请王和王的一切臣仆回来。”

拼音版撒下 19:14 Rúcǐ jiù wǎnhuái Yóudà zhòng rén de xīn, rútóng yī rén de xīn. tāmen biàn dǎ fā rén qù jiàn wáng, shuō, qǐng wáng hé wáng de yī qìè chén pú huí lái.

吕振中撒下 19:14 这样、犹大众人的心就被挽回过来，如同一人的心；他们打发人去见王、说：「你请回来，您和您王的众臣仆都回来。」

新译本撒下 19:14 这样，大卫挽回了犹大众人的心，好像一人的心。于是他们差派人去见王，说：“请你和你的众臣仆都回来！”

现代译撒下 19:14 大卫的话赢得了所有犹大人的心；他们就传话给大卫，请他跟他的臣仆都回来。

当代译撒下 19:14 於是，亚玛撒就去说服犹大人，他们都同心一致派人来见大卫说：“请陛下及陛下的臣仆回到我们当中来吧。”

思高本撒下 19:14 你们要向阿玛撒说：你不是我的骨肉吗？若我不叫你一生代替约阿布作元帅，愿天主这样罚我，且更加倍地罚我！」

文理本撒下 19:14 于是犹大众如怀一心、遣使告王曰、请王及臣仆偕归、

修订本撒下 19:14 这样，他挽回了犹大众人的心，如同一人。他们就派人到王那里，说：“请王和王的众臣仆回来。”

KJV 英撒下 19:14 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.

NIV 英撒下 19:14 He won over the hearts of all the men of Judah as though they were one man. They sent word to the king, "Return, you and all your men."

和合本撒下 19:15 王就回来，到了约旦河。犹大人来到吉甲，要去迎接王，请他过约旦河。

拼音版撒下 19:15 Wáng jiù huí lái, dào le Yuēdàn hé. Yóudà rén lái dào Jíjiǎ, yào qù yíngjiē wáng, qǐng tā guò Yuēdàn hé.

吕振中撒下 19:15 王就回来；他来到约但河。犹大人来到吉甲，要去迎接王，请王过约但河。

新译本撒下 19:15 王就回来，到了约旦河。犹大人也来到吉甲，要去迎接王，接王过约旦河。

现代译撒下 19:15 大卫在回程上、来到约旦河的时候，遇见了犹大人，他们到吉甲来欢迎他过河。

当代译撒下 19:15 於是，大卫便起程回耶路撒冷去。他来到约旦河边的时候，犹大人都上到吉甲来迎接他，要护送他过河。

思高本撒下 19:15 那时，全犹大人都同心合意，一致派使者到君王说：「请你和你的臣仆回来吧！

文理本撒下 19:15 王乃归、至约但、犹大人至吉甲以迎王、欲导之济河、○

修订本撒下 19:15 王回来了，到约旦河。犹大人来到吉甲，去迎接王，请王过约旦河。

KJV 英撒下 19:15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

NIV 英撒下 19:15 Then the king returned and went as far as the Jordan. Now the men of Judah had come to Gilgal to go out and meet the king and bring him across the Jordan.

和合本撒下 19:16 巴户琳的便雅悯人基拉的儿子示每急忙与犹大人一同下去迎接大卫王。

拼音版撒下 19:16 Bā hù lín de Biànyāmǐn rén, Jīlā de érzi Shìmei jí máng yǔ Yóudà rén yī tóng xià qù yíngjiē Dàwèi wáng.

吕振中撒下 19:16 属巴户琳的便雅悯人基拉的儿子示每急忙和犹大人一同下去迎接大卫王。

新译本撒下 19:16 巴户琳的便雅悯人，基拉的儿子示每，急忙与犹大人一同下去迎接大卫王。

现代译撒下 19:16 同时，巴户琳的便雅悯人基拉的儿子示每也急急忙忙到约旦河去迎接大卫王。

当代译撒下 19:16 来自巴户琳的便雅悯人，基拉的儿子示每也急忙跟着犹大人赶来迎接大卫王，

思高本撒下 19:16 君王动身回来了，到了约旦河。这时迎接君王的犹大人来到了基耳加耳，协助君王渡约旦河。

文理本撒下 19:16 巴户琳之便雅悯人基拉子示每、急与犹大人偕下、迎大卫王、

修订本撒下 19:16 来自巴户琳的便雅悯人基拉的儿子示每急忙与犹大人一同下去迎接大卫王。

KJV 英撒下 19:16 And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

NIV 英撒下 19:16 Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim, hurried down with the men of Judah to meet King David.

和合本撒下 19:17 跟从示每的有一千便雅悯人，还有扫罗家的仆人洗巴和他十五个儿子，二十个仆人，他们都趟过约旦河迎接王。

拼音版撒下 19:17 Gēn cóng Shì mei de yǒu yī qiā Biànyǎmǐn rén, hái yǒu Sǎoluó jiā de púrén xǐ bā hé tā shí wǔ gè érzi, èr shí gè púrén. tāmen dōu tāng guō Yuēdànhé yíngjiē wáng.

吕振中撒下 19:17 跟从示每的有一千人、都是属于便雅悯的；还有扫罗家的僮仆洗巴、和他的十五个儿子、二十个仆人跟着他：这些人都冲过约但河来到王面前。

新译本撒下 19:17 与示每同来的有一千便雅悯人，还有扫罗家的仆人洗巴，和他的十五个儿子，以及二十个仆人。他们都冲过约旦河去迎接王。

现代译撒下 19:17 他带着便雅悯支族的一千人同来。还有扫罗家族的仆人洗巴也带着他十五个儿子和二十个仆人一起来。他们比王先到达约旦河。

当代译撒下 19:17 除了示每以外，还有一千便雅悯人跟他一起去迎接大卫。扫罗的仆人洗巴带着十五个儿子和十二个仆人，赶来约旦河。

思高本撒下 19:17 那时，巴胡陵的本雅明人革辣的儿子史米，也赶快来同那些犹大人欢迎达味君王。

文理本撒下 19:17 有便雅悯人一千、与扫罗家仆洗巴、及其子十五人、仆二十人从之、涉约但以迎王、

修订本撒下 19:17 跟从示每的有一千个便雅悯人，还有扫罗家的仆人洗巴和他十五个儿子、二十个随从仆人，他们都赶紧过约旦河到王的面前。

KJV 英撒下 19:17 And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

NIV 英撒下 19:17 With him were a thousand Benjamites, along with Ziba, the steward of Saul's household, and his fifteen sons and twenty servants. They rushed to the Jordan, where the king was.

和合本撒下 19:18 有摆渡船过去，渡王的家眷，任王使用。王要过约旦河的时候，基拉的儿子示每就俯伏在王面前，

拼音版撒下 19:18 Yǒu bǎi dù chuán guō qù, dù wáng de jiā juàn, rén wáng shǐyòng. wáng yào guō Yuēdànhé de shíhou, Jīlā de érzi Shì mei jiù fǔfú zài wáng miànqián,

吕振中撒下 19:18 有人来回地过（传统：渡口）渡口，渡王的家眷过来，并照王所看为好的去作。当王要过约但河的时候、基拉的儿子示每俯伏在王面前，

新译本撒下 19:18 有人渡过渡口，把王的家眷接过去，并且照着王的心意去作。大卫过约旦河的时候，基拉的儿子示每俯伏在王面前，

现代译撒下 19:18 他们渡河（希伯来文是：有渡船渡过）去护送王的家眷过河，并且遵照王的意思做各样的事。当王要过河的时候，示每俯伏在他面前，

当代译撒下 19:18 他们都尽全力去帮助大卫的家眷和军队渡河。大卫正要过河的时候，示每就俯伏在他面前，

思高本撒下 19:18 同他来的，还有一千本雅明人。撒乌耳的家仆，漆巴和他十五个儿子同二十个仆人，也来到约旦河欢迎君王？

文理本撒下 19:18 有舟往还济王眷聚、随王所欲、王将济时、基拉子示每伏于王前、

修订本撒下 19:18 渡船就渡王的家眷过河，照王看为好的去做。

KJV 英撒下 19:18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

NIV 英撒下 19:18 They crossed at the ford to take the king's household over and to do whatever he wished. When Shimei son of Gera crossed the Jordan, he fell prostrate before the king

和合本撒下 19:19 对王说：“我主我王出耶路撒冷的时候，仆人行悖逆的事。现在求我主不要因此加罪与仆人，不要记念，也不要放在心上。

拼音版撒下 19:19 Duì wáng shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng chū Yēlùsǎlěng de shíhòu, púrén xíng bèi nì de shì, xiànzài qiú wǒ zhǔ búyào yīncǐ jiā zuì yǔ púrén, búyào jìniàn, yě búyào fàng zài xīn shàng.

吕振中撒下 19:19 对王说：「当我主我王出耶路撒冷那一天，你仆人所行悖逆的事，愿我主我王不要归罪于我，不要惦念，而使王放在心上。

新译本撒下 19:19 对王说：“我主我王从耶路撒冷出来的那一天，你仆人所犯的错，现在求我主不要归罪于我，求你不要记念，求王也不要放在心上。

现代译撒下 19:19 说：「陛下啊，求你饶恕我在你离开耶路撒冷时所犯悖逆的罪。求你不要因此加罪於我，也不要再记住那件事。

当代译撒下 19:19 恳求他说：“请陛下饶恕仆人的罪过！仆人在陛下离开耶路撒冷时所犯的罪，乞请陛下不要记在心中，

思高本撒下 19:19 他们都到渡口那边，协助君王的家族过河。听君王的调动；君王快要过约旦河时，

革辣的儿子史米就俯伏在君王前，

文理本撒下 19:19 曰、我主勿罪我、当我主我王出耶路撒冷时、仆所行悖逆之事、祈勿念之、勿介于怀、

修订本撒下 19:19 对王说：“我主我王离开耶路撒冷的那日，仆人行悖逆的事，现在求我主不要因此加罪于仆人，不要记得，也不要放在心上。

KJV 英撒下 19:19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

NIV 英撒下 19:19 and said to him, "May my lord not hold me guilty. Do not remember how your servant did wrong on the day my lord the king left Jerusalem. May the king put it out of his mind.

和合本撒下 19:20 仆人明知自己有罪，所以约瑟全家之中，今日我首先下来迎接我主我王。”

拼音版撒下 19:20 Púrén míng zhī zìjǐ yǒu zuì, suǒyǐ Yūesè quán jiā zhī zhōng, jīnrì wǒ shǒuxiān xià lái yíngjiē wǒ zhǔ wǒ wáng.

吕振中撒下 19:20 仆人自知有罪；所以你看，约瑟全家之中、今天就是我首先下来迎接我主我王。」
新译本撒下 19:20 因为你的仆人知道自己犯了罪，所以你看，在约瑟全家之中，今天我是第一个下来迎接我主我王的。”

现代译撒下 19:20 王啊，我知道我有罪，所以今天，在北部支族中我是第一个来迎接王的。」

当代译撒下 19:20 仆人深知自己罪孽深重，所以今天赶来，要作全约瑟家族中第一个来迎接陛下的人。”

思高本撒下 19:20 向他说：「我主：，请不要归罪於我，求你不要怀念大王出离耶路撒冷时，你仆人所犯的罪；愿大王不要把这事放在心上！

文理本撒下 19:20 仆自知干罪、故今日约瑟家中、我至独先、以迎我主我王、

修订本撒下 19:20 仆人明知自己有罪，看哪，约瑟全家之中，今日我首先下来迎接我主我王。”

KJV 英撒下 19:20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

NIV 英撒下 19:20 For I your servant know that I have sinned, but today I have come here as the first of the whole house of Joseph to come down and meet my lord the king."

和合本撒下 19:21 洗鲁雅的儿子亚比筛说：“示每既咒骂耶和华的受膏者，不应当治死他吗？”

拼音版撒下 19:21 Xǐ lǚ yǎ de érzi yà bǐ shāi shuō, Shìmei jì zhòumà Yēhéhuá de shòu gāozhe, bù yīngdāng zhìsǐ tā ma.

吕振中撒下 19:21 洗鲁雅的儿子亚比筛应声地说：「示每既曾咒骂了永恒主所膏立的，岂不应当因此

而被处死么？」

新译本撒下 19:21 洗鲁雅的儿子亚比筛回答说：“示每咒骂了耶和华的受膏者，岂不该因此把他处死吗？”

现代译撒下 19:21 洗璐雅的儿子亚比筛说：「应该把示每处死，因为他咒嚶上主膏立的王。」

当代译撒下 19:21 亚比筛说：“陛下，示每曾经咒骂主所拣选的君王，难道他不应该受死吗？”

思高本撒下 19:21 因为你的仆人自知犯了罪。看，如今我是若瑟全家族中，首先来欢迎我主大王的」。

文理本撒下 19:21 洗鲁雅子亚比筛曰、耶和华之受膏者、示每诅之、可不致之死乎、

修订本撒下 19:21 洗鲁雅的儿子亚比筛回答说：“示每既然咒骂耶和华的受膏者，不应当为这缘故处死他吗？”

KJV 英撒下 19:21 But Abishai the son of Zeruah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?

NIV 英撒下 19:21 Then Abishai son of Zeruah said, "Shouldn't Shimei be put to death for this? He cursed the LORD'S anointed."

和合本撒下 19:22 大卫说：“洗鲁雅的儿子，我与你们有何关涉，使你们今日与我反对呢？今日在以色列中岂可治死人呢？我岂不知今日我作以色列的王吗？”

拼音版撒下 19:22 Dàwèi shuō, xǐ lǚ yǎ de érzi, wǒ yǔ nǐmen yǒu hé guān shè, shǐ nǐmen jīnrì yǔ wǒ fǎnduì ne. jīnrì zài Yìsèliè zhōng qǐ kě zhìsǐ rén ne. wǒ qǐ bù zhī jīnrì wǒ zuò Yìsèliè de wáng ma.

吕振中撒下 19:22 大卫说：「洗鲁雅的儿子阿，我们与你就不同意了，所以你们今天才跟我作对阿。今天在以色列中岂可有一个人被处死呢？我（有古卷：你们）岂不知我今天还作以色列的王么？」

新译本撒下 19:22 大卫说：“洗鲁雅的儿子们啊，我与你们有什么关系呢？今天你们竟与我作对！今天在以色列中，岂可有人被处死呢？难道我不知道今天我作以色列的王吗？”

现代译撒下 19:22 但是，大卫对亚比筛和他哥哥约押说：「谁徵求你们的意见呢？你们要给我找麻烦吗？我现在是以色列的王；今天，没有一个以色列人会被处死的。」

当代译撒下 19:22 大卫却制止他说：“我不许你这样说话，今天是我再度成为以色列王的日子，大家都应该好好庆祝一下，你怎麽可以叫我处死一个以色列人呢？”

思高本撒下 19:22 责雅的儿子阿瑟立即发言说：「史米辱骂了上主的受傅者，难道为了他这番话就不该死吗？」

文理本撒下 19:22 大卫曰、洗鲁雅子、我与尔曹何与、使尔今日敌我、我岂不知今日我为以色列王、讐可在以色列中、致人于死乎、

修订本撒下 19:22 大卫说：“洗鲁雅的儿子，我与你们有何相干，你们今日要跟我作对吗？今日在以色列中岂可把任何人处死呢？我岂不知今日我是以色列的王吗？”

KJV 英撒下 19:22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

NIV 英撒下 19:22 David replied, "What do you and I have in common, you sons of Zeruiah? This day you have become my adversaries! Should anyone be put to death in Israel today? Do I not know that today I am king over Israel?"

和合本撒下 19:23 于是王对示每说：“你必不死。”王就向他起誓。

拼音版撒下 19:23 Yúshì wáng duì Shìmei shuō, nǐ bì bù sǐ. wáng jiù xiàng tā qǐshì.

吕振中撒下 19:23 于是王对示每说：「你一定不会被处死。」王并且向他起誓。

新译本撒下 19:23 于是王对示每说：“你一定不会被处死！”王又向他起誓。

现代译撒下 19:23 於是王对示每说：「我保证你不会被处死。」

当代译撒下 19:23 大卫又向示每保证说：“没有人会害你的命。”

思高本撒下 19:23 达味却答说：「责鲁雅的儿子们，我与你们有什麼关系？竟使你们今天与我作对！今天还可以将一个以色列人处死吗？难道不知道，我今天又作了以色列的君王？」

文理本撒下 19:23 遂语示每曰、尔必不死、加之以誓、○

修订本撒下 19:23 于是王对示每说：“你必不死。”王就向他起誓。

KJV 英撒下 19:23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

NIV 英撒下 19:23 So the king said to Shimei, "You shall not die." And the king promised him on oath.

和合本撒下 19:24 扫罗的孙子米非波设也下去迎接王。他自从王去的日子，直到王平平安安地回来，没有修脚，没有剃胡须，也没有洗衣服。

拼音版撒下 19:24 Sǎoluó de sūnzi mǐ fēi bō shè yě xià qù yíngjiē wáng. tā zì cóng wáng qù de rìzi, zhí dào wáng píng píng ān ān dì huí lái, méiyǒu xiū jiǎo, méiyǒu tì hú xū, yě méiyǒu xǐ yīfu.

吕振中撒下 19:24 扫罗的孙子米非波设也下去迎接王；他自从王出走的日子、到王平平安安回来的日子，都没有修脚，没有修胡须，也没有洗衣服。

新译本撒下 19:24 扫罗的孙子米非波设也下去迎接王。他自从王出走那天，直到王平平安安回来的日子，都没有修脚，没有刮胡子，也没有洗衣服。

现代译撒下 19:24 扫罗的孙子米非波设也下来迎见王。自从王离开耶路撒冷一直到现在胜利回来，他没有洗过脚、修过胡须，也没有洗过衣服。

当代译撒下 19:24 扫罗的孙子米非波设也从耶路撒冷出来迎接大卫。自从大卫离开耶路撒冷以后，他便没有修脚，没有清洗衣服，也没有剃胡子。大卫问他说：“米非波设，当时你为甚麽不跟我一起走呢？”

思高本撒下 19:24 然後君王向史米说：「不会死！」君王遂向起了誓。

文理本撒下 19:24 扫罗孙米非波设亦来迎王、自王出亡、及王安归、不治其足、不理其须、不浣其衣、

修订本撒下 19:24 扫罗的孙子米非波设也下去迎接王。他自从王离开的那一日，直到王平安回耶路撒冷的日子，没有修脚，没有剃胡须，也没有洗衣服。

KJV 英撒下 19:24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.

NIV 英撒下 19:24 Mephibosheth, Saul's grandson, also went down to meet the king. He had not taken care of his feet or trimmed his mustache or washed his clothes from the day the king left until the day he returned safely.

和合本撒下 19:25 他来到耶路撒冷迎接王的时候，王问他说：“米非波设，你为什么没有与我同去呢？”

拼音版撒下 19:25 Tā lái dào Yēlùsǎleng yíngjiē wáng de shíhou, wáng wèn tā shuō, mǐ fēi bō shè, nǐ wèishénme méiyǒu yǔ wǒ tóng qù ne.

吕振中撒下 19:25 他从耶路撒冷来（传统：他来到耶路撒冷）迎接王的时候，王问他说：「米非波设，你为什么没有和我一同去呢？」

新译本撒下 19:25 他从耶路撒冷来迎接王的时候，王问他：“米非波设啊，你为什么没有与我一同离开呢？”

现代译撒下 19:25 米非波设从（希伯来文是：到）耶路撒冷来见王的时候，王问他：「米非波设，你为甚麽没有跟我一起出走呢？」

当代译撒下 19:25 扫罗的孙子米非波设也从耶路撒冷出来迎接大卫。自从大卫离开耶路撒冷以后，他便没有修脚，没有清洗衣服，也没有剃胡子。大卫问他说：“米非波设，当时你为甚麽不跟我一起走呢？”

思高本撒下 19:25 撒乌耳的孙子默黎巴耳也下来欢迎君王；他自从君王出走的那日起，直到平安回来的这一天，没有洗脚，没有修须，也没有人换洗自己的衣服。

文理本撒下 19:25 至耶路撒冷迎王、王曰、米非波设、不与我同行、曷故、

修订本撒下 19:25 他来迎接王的时候，王对他说：“米非波设，你为什么没有与我同去呢？”

KJV 英撒下 19:25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

NIV 英撒下 19:25 When he came from Jerusalem to meet the king, the king asked him, "Why

didn't you go with me, Mephibosheth?"

和合本撒下 19:26 他回答说：“我主我王，仆人是瘸腿的。那日我想要备驴骑上与王同去，无奈我的仆人欺哄了我，

拼音版撒下 19:26 Tā huídá shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng, púrén shì quètuǐ de. nà rì wǒ xiǎng yào bèi lǘ qí shàng, yǔ wáng tóng qù, wúnài wǒde púrén qī hǒng le wǒ,

吕振中撒下 19:26 他回答说：「我主我王，我的仆人哄骗了我了；因为你仆人吩咐他说：『给我豫备（传统：你仆人说：我要为自己豫备-----）好了一匹驴，我好骑上，跟王一同去』；因为你仆人瘸腿；无奈他竟哄骗了我。

新译本撒下 19:26 他回答：“我主我王，你仆人是瘸腿的；那天，我心里想我要预备驴子，可以骑上，与王一同离开，但是我的仆人却欺骗了我，

现代译撒下 19:26 米非波设回答：「陛下，你知道我是残废的人；我曾吩咐仆人预备驴，好骑喂驴跟陛下去，但是我的仆人出卖了我。

当代译撒下 19:26 米非波设回答说：“我主我王，是我的仆人洗巴欺骗了我呀！我吩咐他去为我预备一头驴子，好让我与陛下同去，因为我是瘸的，

思高本撒下 19:26 他由耶路撒冷来君王时，君王问他说：「默黎巴耳！你为什麼不同我一起出走呢？」

文理本撒下 19:26 对曰、我主我王、尔仆跛足、意欲备驴乘之、与王同行、而我仆欺我、

修订本撒下 19:26 他说：“我主我王啊，我的仆人欺骗了我。那日仆人想要备驴骑上，与王同去，因为仆人是瘸腿的。

KJV 英撒下 19:26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

NIV 英撒下 19:26 He said, "My lord the king, since I your servant am lame, I said, 'I will have my donkey saddled and will ride on it, so I can go with the king.' But Ziba my servant betrayed me.

和合本撒下 19:27 又在我主我王面前谗毁我。然而我主我王如同 神的使者一般，你看怎样好，就怎样行吧！

拼音版撒下 19:27 Yòu zài wǒ zhǔ wǒ wáng miànqián chán huǐ wǒ. ránér wǒ zhǔ wǒ wáng rútóng shén de shǐzhe yìbān, nǐ kàn zenyàng hǎo, jiù zenyàng xíng ba.

吕振中撒下 19:27 他又向我主我王谗毁了你；然而我主我王如同神的使者一般。如今你看怎样好，就怎样行吧。

新译本撒下 19:27 又在我主我王面前毁谤你仆人。但我主我王像 神的使者一样，现在，你看怎样好，就怎样行吧！

现代译撒下 19:27 他向陛下制造谎言诬告我；但陛下像神的天使一样，所以请照陛下认为对的做吧！

当代译撒下 19:27 但他却在陛下面前毁谤我，说我不愿跟陛下同去。我觉得陛下就像神的使者，陛下认为怎样做最好，就随陛下的意思去处理好了。

思高本撒下 19:27 他答说：「我主大王！我的仆人哄骗了我，你仆人曾向他说：给我备一匹驴，我好骑着跟王一齐走，因为你仆脚跛。

文理本撒下 19:27 且谤尔仆于我主我王前、惟我主我王如神之使、依尔所视为善者行之、

修订本撒下 19:27 他却在我主我王面前毁谤仆人。然而我主我王如同神的使者一样，你看怎样好，就怎样做吧！

KJV 英撒下 19:27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

NIV 英撒下 19:27 And he has slandered your servant to my lord the king. My lord the king is like an angel of God; so do whatever pleases you.

和合本撒下 19:28 因为我祖全家的人，在我主我王面前，都算为死人；王却使仆人在王的席上同人吃饭。我现在向王还能辨理诉冤吗？”

拼音版撒下 19:28 Yīnwei wǒ zǔ quán jiā de rén, zài wǒ zhǔ wǒ wáng/4 miànqián dōu suàn wǒ wǒ de sǐ rén, wáng què shǐ púrén zài wáng de xí shàng tóng rén chī fàn, wǒ xiànzài xiàng wáng hái néng biàn lǐ sù yuān ma.

吕振中撒下 19:28 因为我祖父全家在我主我王面前不过是该死的人；王却使仆人列在王席上吃饭的人中间。我还有什么权利再向王哀呼呢？」

新译本撒下 19:28 因为我祖父全家的人，在我主我王面前都算不得什么，都不过是该死的人；你却使仆人在你席上与你一同吃饭。我还有什么权利再向王哀求什么呢？”

现代译撒下 19:28 所有我父家的人原都应该被处死，但是陛下加恩，使我能在王的餐桌上吃饭，我还有甚麽权利再要求陛下施恩给我呢？」

当代译撒下 19:28 我全家在陛下面前都是该死的，但陛下却恩待我，让我与陛下同席共食，我还有甚麽理由埋怨陛下呢！”

思高本撒下 19:28 他又在我主大王前诽谤了你的仆人；但我主大王像天主的天使，你看怎样好，就怎样作吧！

文理本撒下 19:28 盖我祖全家、于我主我王前、咸如死者、然尔使仆列于同席者中、我尚有何理、可吁于王、

修订本撒下 19:28 因为我祖全家的人，在我主我王面前不过是该死的人，王却使仆人列在王的席上吃饭的人当中，我现在还有什么权利能向王请求呢？”

KJV 英撒下 19:28 For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet

didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

NIV 英撒下 19:28All my grandfather's descendants deserved nothing but death from my lord the king, but you gave your servant a place among those who sat at your table. So what right do I have to make any more appeals to the king?"

和合本撒下 19:29 王对他说：“你何必再提你的事呢？我说，你与洗巴均分地土。”

拼音版撒下 19:29 Wáng duì tā shuō, nǐ hébì zài tí nǐde shì ne. wǒ shuō, nǐ yǔ xǐ bā jūn fēn dì tǔ.

吕振中撒下 19:29 王对他说：「你何必再说起你的事来呢？我告诉你吧：「你和洗巴要平分地土呢。」

新译本撒下 19:29 王就对他说：“你为什么再提你的事呢？我已经决定，你与洗巴要均分那地。”

现代译撒下 19:29 王说：「你何必再提这些事呢？我已经决定，你可以跟洗巴分享扫罗的财产。」

当代译撒下 19:29 「不要再提这事了，我决定让你和洗巴平分土地。」大卫回答说。

思高本撒下 19:29 因为我父全家对于我主大王，都是该死的人，你反而使你的仆人与你同桌共，食我那里还有名分来向大王诉苦？」

文理本撒下 19:29 王曰、何复言尔事乎、我命尔与洗巴、均分田亩、

修订本撒下 19:29 王对他说：“你何必再提你的事呢？我说，你与洗巴要平分土地。”

KJV 英撒下 19:29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

NIV 英撒下 19:29 The king said to him, "Why say more? I order you and Ziba to divide the fields."

和合本撒下 19:30 米非波设对王说：“我主我王既平平安安地回宫，就任凭洗巴都取了也可以。”

拼音版撒下 19:30 Mǐ fēi bō shè duì wáng shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng jì píng píngān ān dì huí gōng, jiù rèn píng xǐ bā dōu qǔ le yě keyǐ.

吕振中撒下 19:30 米非波设对王说：「我主我王既平平安安地回宫，就让洗巴都取好啦。」

新译本撒下 19:30 米非波设对王说：“我主我王既然已平平安安回宫，所有的一切就都任凭洗巴拿去好了。”

现代译撒下 19:30 米非波设说：「把一切财产都给洗巴吧！陛下胜利回宫，我甚麽都可以不要了。」

当代译撒下 19:30 米非波设说：「把全部的土地都分给他好了，我能看见陛下平安回来，我已经心满意足了。」

思高本撒下 19:30 君王对他说：「你何必再说？我已决定，你该与巴平分产业」。

文理本撒下 19:30 米非波设曰、我主我王既安然还宫、任其悉取可也、○

修订本撒下 19:30 米非波设对王说：“我主我王既然平安地回宫，甚至让洗巴全都拿去也没关系。”

KJV 英撒下 19:30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

NIV 英撒下 19:30 Mephibosheth said to the king, "Let him take everything, now that my lord the king has arrived home safely."

和合本撒下 19:31 基列人巴西莱从罗基琳下来，要送王过约旦河，就与王一同过了约旦河。

拼音版撒下 19:31 Jīliè rén Bāxīlái cóng luó jī lín xià lái, yào sòng wáng guō Yuēdàn hé, jiù yǔ wáng yītóng guō le Yuēdàn hé.

吕振中撒下 19:31 基列人巴西莱从罗基琳下来，跟王走到约但河，要在约但河边给王送行。

新译本撒下 19:31 基列人巴西莱也从罗基琳下来，与王一同过约旦河，要在约旦河边给王送行。

现代译撒下 19:31 基列人巴西莱也从罗基琳下来迎接王过河；

当代译撒下 19:31 巴西莱也从罗基琳下来护送大卫过河。大卫流亡到玛哈念的时候，便是由巴西莱供应食物给他们的。巴西莱已经是八十高龄了，他的家道仍然非常丰富。

思高本撒下 19:31 默黎巴耳回答君王说：「我主大王既然平安回朝，让他全占有吧！」

文理本撒下 19:31 基列人巴西莱自罗基琳至、偕王而行、送之济约但、

修订本撒下 19:31 基列人巴西莱从罗基琳下来，要护送王过约旦河，就跟王一同过约旦河。

KJV 英撒下 19:31 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

NIV 英撒下 19:31 Barzillai the Gileadite also came down from Rogelim to cross the Jordan with the king and to send him on his way from there.

和合本撒下 19:32 巴西莱年纪老迈，已经八十岁了。王住在玛哈念的时候，他就拿食物来供给王，他原是大富户。

拼音版撒下 19:32 Bā xī lái nián jì lǎo mài, yǐ jīng bā shí suì le. wáng zhù zài Mǎ hā niàn de shí hòu, tā jiù ná shí wù lái gòng jǐ wáng. tā yuán shì dà fù hù.

吕振中撒下 19:32 巴西莱非常老迈，已经八十岁。王住在玛哈念的时候，是他供养王的：因为他是个极大的财主。

新译本撒下 19:32 巴西莱年纪非常老迈，已经八十岁。王住在巴户琳的时候，是他供养王的，因为他是一个很富有的人。

现代译撒下 19:32 他是一个八十岁的老人了。他很富有；当王住在玛哈念的时候，他曾供给王食物。

当代译撒下 19:32 巴西莱也从罗基琳下来护送大卫过河。大卫流亡到玛哈念的时候，便是由巴西莱供应食物给他们的。巴西莱已经是八十高龄了，他的家道仍然非常丰富。

思高本撒下 19:32 基肋阿得人巴尔齐从洛格林下来，陪伴君王过了约旦河，在约旦河岸与他辞别。

文理本撒下 19:32 巴西莱老迈、年已八十、其家巨富、王在玛哈念时、尝以所需供王、

修订本撒下 19:32 巴西莱年纪老迈，已经八十岁了。王住在玛哈念的时候，他拿食物来供给王，因他是个大富翁。

KJV 英撒下 19:32 Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

NIV 英撒下 19:32 Now Barzillai was a very old man, eighty years of age. He had provided for the king during his stay in Mahanaim, for he was a very wealthy man.

和合本撒下 19:33 王对巴西莱说：“你与我同去，我要在耶路撒冷那里养你的老。”

拼音版撒下 19:33 Wáng duì Bāxīlái shuō, nǐ yǔ wǒ tóng qù, wǒ yào zài Yēlùsǎlěng nàlǐ yǎng nǐ de lǎo.

吕振中撒下 19:33 王对巴西莱说：「你和我一同过去，我要在耶路撒冷供养你和我在一起。」

新译本撒下 19:33 王对巴西莱说：“你与我一同过河去，在耶路撒冷与我同住，我要供养你。”

现代译撒下 19:33 王对他说：「跟我一起到耶路撒冷去吧，我会照顾你。」

当代译撒下 19:33 大卫对巴西莱说：「你跟我一同回耶路撒冷，我要好好报答你。」

思高本撒下 19:33 巴尔齐来年纪很老，已八十岁。君王住在玛哈纳殷时，他供给了君王的吃用，他原很富有。

文理本撒下 19:33 王谓巴西莱曰、与我偕往、我在耶路撒冷、以赡养尔、

修订本撒下 19:33 王对巴西莱说：“你与我一同渡过去，我要在耶路撒冷我的身边奉养你。”

KJV 英撒下 19:33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

NIV 英撒下 19:33 The king said to Barzillai, "Cross over with me and stay with me in Jerusalem, and I will provide for you."

和合本撒下 19:34 巴西莱对王说：“我在世的年日还能有多少，使我与王同上耶路撒冷呢？”

拼音版撒下 19:34 Bā xī lái duì wáng shuō, wǒ zài shì de nián rì hái néng yǒu duōshào, shǐ wǒ yǔ wáng tóng shàng Yēlùsǎlěng ne.

吕振中撒下 19:34 巴西莱对王说：「我活着的年日还能有多少、可让我跟王同上耶路撒冷呢？」

新译本撒下 19:34 巴西莱对王说：“我活着的年日还能有多少，可使我与王一同上耶路撒冷呢？”

现代译撒下 19:34 可是巴西莱说：「我恐怕活不了多久，为甚麽还跟陛下到耶路撒冷去呢？」

当代译撒下 19:34 「不必了，我已经老了，就是我跟陛下一同回耶路撒冷，我还可以享受多少年日呢？」

思高本撒下 19:34 君王向巴尔齐来说：「你同我一起去吧！我愿在耶路撒冷供养你的老年」。

文理本撒下 19:34 巴西莱曰、我生存之日、尚有几何、可偕王上耶路撒冷乎、

修订本撒下 19:34 巴西莱对王说："我还能活多少年日，可以与王一同上耶路撒冷呢？

KJV 英撒下 19:34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

NIV 英撒下 19:34 But Barzillai answered the king, "How many more years will I live, that I should go up to Jerusalem with the king?"

和合本撒下 19:35 仆人现在八十岁了，还能尝出饮食的滋味，辨别美恶吗？还能听男女歌唱的声音吗？仆人何必累赘我主我王呢？

拼音版撒下 19:35 Púrén xiànzài bā shí suì le, hái néng cháng chū yǐnshí de zīwèi, biànbéi měi è ma. hái néng tīng nánǚ gē chàng de shēngyīn ma. púrén hébì léi zhuì wǒ zhǔ wǒ wáng ne.

吕振中撒下 19:35 我今年八十岁了；还能晓得辨别好坏么？你仆人还能尝出所吃的滋味么？还晓得听男女歌唱者的声音么？仆人何必再做我主我王的累赘呢？

新译本撒下 19:35 我现在已经八十岁了，还能分别美丑吗？你仆人还能尝出吃喝的味道吗？我还能细听男女歌手的声音吗？你仆人为什么要负累我主我王呢？

现代译撒下 19:35 我现在已经八十岁了，甚麽事都不能引起我的兴趣。我吃我喝都尝不出味道；我也听不见男女歌手的声音。我只会成为陛下的累赘罢了。

当代译撒下 19:35 我现在已经八十岁了，甘酒美食，娱乐遣兴再也提不起兴趣了，我又何必再牵累陛下呢？

思高本撒下 19:35 巴尔齐来回答君王说：「既使我同大王上耶路撒冷去，我还能活几年？

文理本撒下 19:35 今仆年八十、所食所饮、岂能知其味、辨其美恶乎、男女讴歌、岂能闻其声乎、何为累我主我王、

修订本撒下 19:35 今日我已八十岁了，还能辨别美丑吗？仆人还能尝出饮食的滋味吗？还能听男女歌唱的声音吗？仆人何必拖累我主我王呢？

KJV 英撒下 19:35 I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

NIV 英撒下 19:35 I am now eighty years old. Can I tell the difference between what is good and what is not? Can your servant taste what he eats and drinks? Can I still hear the voices of men and women singers? Why should your servant be an added burden to my lord the king?

和合本撒下 19:36 仆人只要送王过约旦河，王何必赐我这样的恩典呢？

拼音版撒下 19:36 Púrén zhǐ yào sòng wáng guō Yuēdàn hé, wáng hébì cì wǒ zhèyàng de ēndì
ǎn ne.

吕振中撒下 19:36 仆人只要跟王走一小段路到约但河；王何必将这报偿赏报我呢？

新译本撒下 19:36 你仆人只不过与王一同过约旦河，王为什么要这样赏赐我呢？

现代译撒下 19:36 我不配得陛下这样大的赏赐；我只跟陛下走一小段路，过了约旦河，

当代译撒下 19:36 只要我能陪伴陛下过河，这已经是我毕生的光荣了。

思高本撒下 19:36 我现年已八十，还能分辨美丑麽？你的仆人还能 出吃喝的味道来麽？还能细听伶女和歌女的乐声麽？你的为什麼还要拖累我主大王？

文理本撒下 19:36 仆第偕王济约但、何必加我若是之赏赉乎、

修订本撒下 19:36 仆人护送王过约旦河只是一件小事，王何必用这样的赏赐来报答我呢？

KJV 英撒下 19:36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

NIV 英撒下 19:36 Your servant will cross over the Jordan with the king for a short distance, but why should the king reward me in this way?

和合本撒下 19:37 求你准我回去，好死在我本城，葬在我父母的墓旁。这里有王的仆人金罕，让他同我主我王过去，可以随意待他。”

拼音版撒下 19:37 Qiú nǐ zhún wǒ huí qù, hǎo sǐ zài wǒ ben chéng, zàng zài wǒ fùmǔ de mù páng. zhèlǐ yǒu wáng de púrén jīn hǎn, ràng tā tóng wǒ zhǔ wǒ wáng guō qù, keyǐ suíyì dāi tā.

吕振中撒下 19:37 请准仆人回去，我好死在本城，在我父母墓旁。看哪，你仆人金罕在这里呢；让他同我主我王过去；你看怎么好，就怎么待他吧。

新译本撒下 19:37 请让你仆人回去，好死在我自己的城里，埋葬在我父母的坟墓旁。看哪，你仆人金罕在这里，请让他与我主我王一同过河；你看怎么好，就怎么待他吧！”

现代译撒下 19:37 然后让我回家，死在我父母的坟墓旁边吧！这是我的儿子金罕；请陛下带他去，照陛下认为妥当的待他吧。」

当代译撒下 19:37 我只求陛下准我返回故乡，死在自己本土的地方，葬在我父母的墓旁；然而，在下却希望陛下把金罕带去，让他跟在陛下的身旁，愿陛下好好地看待他吧。」

思高本撒下 19:37 你的仆人陪着大王过约旦河，只是一点小意思，为什麼大王要给我一个这样的报答？

文理本撒下 19:37 容仆旋归、死于故邑、在我父母墓侧、尔仆金罕在此、请准其与我主我王偕济、依尔所视为善者待之、

修订本撒下 19:37 请让我回去，死在我本城，葬在我父母的墓旁。看哪，这里有金罕作王的仆人，让他同我主我王过去，你看怎样好，就怎样对待他吧。”

KJV 英撒下 19:37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

NIV 英撒下 19:37 Let your servant return, that I may die in my own town near the tomb of my father and mother. But here is your servant Kimham. Let him cross over with my lord the king. Do for him whatever pleases you."

和合本撒下 19:38 王说：“金罕可以与我同去，我必照你的心愿待他。你向我求什么，我都必为你成就。”

拼音版撒下 19:38 Wáng shuō, jīn hǎn keyī yǔ wǒ tóng qù, wǒ bì zhào nǐ de xīnyuàn dài tā. nǐ xiàng wǒ qiú shénme, wǒ dōu bì wèi nǐ chéngjiù.

吕振中撒下 19:38 王说：「金罕要跟我一同过去；我呢、你看怎么好，我就怎么待他；凡你所快择要我作的，我总要为你作。」

新译本撒下 19:38 王说：“金罕可以与我一同过河。你看怎么好，我就怎么待他。你向我所要求的，我都必为你成全。”

现代译撒下 19:38 王回答：「我会带他一道去，照你所希望的待他；你有甚麽要求，我都答应。」

当代译撒下 19:38 「好吧，就让金罕跟我去，我一定会照你的心意去待他的，你向我求甚麽，我必定会为你办妥。」

思高本撒下 19:38 请让你的仆人回去，叫我死在靠近我父母坟墓的故乡！看，你的仆人基默罕在这，他可跟我主大王同去，你看着怎样好，就怎样对待他吧！」

文理本撒下 19:38 王曰、金罕必与我偕往、我依尔所视为善者待之、尔有所求、我必为尔行之、

修订本撒下 19:38 王说：“金罕可以与我一同过去，我必照你看为好的待他。你要我做的，我都会为你做。”

KJV 英撒下 19:38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.

NIV 英撒下 19:38 The king said, "Kimham shall cross over with me, and I will do for him whatever pleases you. And anything you desire from me I will do for you."

和合本撒下 19:39 于是众民过约旦河，王也过去。王与巴西莱亲嘴，为他祝福。巴西莱就回本地去了。

拼音版撒下 19:39 Yúshì zhòng mǐn guō Yuēdànhé, wáng yě guō qù. wáng yǔ Bāxīlái qīnzǔi,

wèi tā zhùfú, Bāxīlái jiù huí ben dì qù le.

吕振中撒下 19:39 于是众民都过约但河，王却站着（传统：过去）；王和巴西莱亲咀，给他祝福；巴西莱就回自己地方去了。

新译本撒下 19:39 于是众人都渡过约旦河，王也渡过了。王与巴西莱亲嘴，为他祝福，巴西莱就回自己的地方去了。

现代译撒下 19:39 於是，大卫和所有跟从他的人渡过约旦河。王吻别巴西莱，为他祝福，巴西莱就回家去了。

当代译撒下 19:39 众人过了约旦河以后，大卫就跟巴西莱亲吻道别，又替他祝福，后来，巴西莱就回故乡去了。

思高本撒下 19:39 达味答说：「那麽，让默基罕跟我去好了，你看着怎样好，我就怎样待他；凡你向我所要求的，我必为你做到」。

文理本撒下 19:39 于是民众济约但、王亦济、王与巴西莱接吻、为之祝嘏、巴西莱遂归故土、○

修订本撒下 19:39 于是众百姓过了约旦河，王也过去了。王亲吻巴西莱，为他祝福，巴西莱就回自己的地方去了。

KJV 英撒下 19:39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

NIV 英撒下 19:39 So all the people crossed the Jordan, and then the king crossed over. The king kissed Barzillai and gave him his blessing, and Barzillai returned to his home.

和合本撒下 19:40 王过去，到了吉甲，金罕也跟他过去。犹大众民和以色列民的一半，也都送王过去。

拼音版撒下 19:40 Wáng guō qù, dào le Jíjiǎ, jīn hǎn yě gēn tā guō qù. Yóudà zhòng mǐn hé Yǐsèliè mǐn de yī bàn yě dōu sòng wáng guō qù.

吕振中撒下 19:40 王往前走、到了吉甲，金罕也和他一同往前走；犹大众民和以色列民的一半就送王往前走。

新译本撒下 19:40 王过了河，到了吉甲，金罕也与王一同渡河。所有的犹大人和半数以色列人，也都与王一同渡河。

现代译撒下 19:40 王过了河，所有犹太人民和半数以色列人来欢迎他。王到了吉甲；金罕跟王在一起。

当代译撒下 19:40 大卫继续前行，来到吉甲，金罕也跟随着他，此外，还有所有的犹大人和半数的以色列人。

思高本撒下 19:40 众人都过了约旦河，君王也过去了；然後与巴尔齐来亲吻，祝福道别。巴尔齐来遂回了本乡。

文理本撒下 19:40 王既济、至吉甲、金罕偕行、犹太民众、及以色列民之半送之、

修订本撒下 19:40 王渡过去，到了吉甲，金罕也跟他过去。犹大众百姓和以色列百姓的一半也都送王

过去。

KJV 英撒下 19:40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

NIV 英撒下 19:40 When the king crossed over to Gilgal, Kimham crossed with him. All the troops of Judah and half the troops of Israel had taken the king over.

和合本撒下 19:41 以色列众人来见王，对他说：“我们弟兄犹大人为什么暗暗送王和王的家眷，并跟随王的人过约旦河？”

拼音版撒下 19:41 Yìsèliè zhòng rén lái jiàn wáng, duì tā shuō, wǒmen dìxiong Yóudà rén wèishénme ànàn sòng wáng hé wáng de jiā juàn, bìng gēnsuí wáng de rén guō Yuēdànhé.

吕振中撒下 19:41 当下以色列众人来见王，对王说：「我们的族弟兄犹大人为什么偷偷把王和王的家眷并跟随王的人接超过约但河来呢？」

新译本撒下 19:41 以色列众人都来见王，问王说：“我们的兄弟犹大人为什么把你偷去了，把王和王的家眷接超过约旦河呢？属大卫的人不都一样是他的人民吗？”

现代译撒下 19:41 后来，所有以色列的人都去见王，对王说：「陛下，为甚麽我们的弟兄犹大人以为他们有权偷偷地护送王、王的家人，以及部属过约旦河呢？」

当代译撒下 19:41 后来，其他的以色列人就来到大卫面前表示他们的不满，因为犹大人抢先送大卫和他的家眷渡河，没有他们的份儿。

思高本撒下 19:41 君王继续向基耳加耳前行，基默罕跟他同来。犹大全民众和一半以色列人陪着君王前行。

文理本撒下 19:41 以色列众来见王曰、我之昆弟犹大人、何为私导王、与眷聚及仆从、济约但河、

修订本撒下 19:41 看哪，以色列众人来到王那里，对王说：“我们的弟兄犹大人为什么暗暗地送王和王的家眷，以及所有跟随王的人，过约旦河呢？”

KJV 英撒下 19:41 And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

NIV 英撒下 19:41 Soon all the men of Israel were coming to the king and saying to him, "Why did our brothers, the men of Judah, steal the king away and bring him and his household across the Jordan, together with all his men?"

和合本撒下 19:42 犹大众人回答以色列人说：“因为王与我们是亲属。你们为何因这事发怒呢？我们吃了王的什么呢？王赏赐了我们什么呢？”

拼音版撒下 19:42 Yóudà zhòng rén huídá Yìsèliè rén shuō, yīnwei wáng yǔ wǒmen shì qīnshu

ǔ, nǐmen wèihé yīn zhè shì fānù ne. wǒmen chī le wáng de shénme ne. wáng shǎngcì le wǒmen shénme ne.

吕振中撒下 19:42 犹大众人回答以色列人说：「因为王是我们的近亲；你们为怎么因这事而发怒呢？我们吃了王的什么没有？我们收到什么礼份没有？」

新译本撒下 19:42 犹大众人回答以色列人说：“因为王与我们的关系亲密。你们为什么因这事而生气呢？我们从王那里得到什么吃的呢？或是他给了我们什么礼物呢？”

现代译撒下 19:42 犹大人回答：「我们这样做是因为王跟我们有亲属关系。你们又何必生气呢？王并没有给我们食物，也没有赏赐我们任何东西呀。」

当代译撒下 19:42 犹大众民便反驳以色列人说：「你们为甚麽这样愤怒呢？要知道陛下是我们的族人呀！我们送他渡河，并没有得着甚麽好处，他没有给我们甚麽东西吃，也没有送我们甚麽礼物！」

思高本撒下 19:42 众以色列人来到君王前，向君王说：「为什麼我们的兄弟犹大人将君王劫了去，领君王和君王的眷属过了约旦河。所有属达味的人不都是他的百姓吗？」

文理本撒下 19:42 犹大人曰、王与我同宗、何因此事而怒、我岂食王禄、王岂有所馈于我乎、

修订本撒下 19:42 犹大众人回答以色列人说：“因为王与我们是亲属，你们为何因这事发怒呢？我们靠王吃了什么呢？王真正给了我们什么赏赐呢？”

KJV 英撒下 19:42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

NIV 英撒下 19:42 All the men of Judah answered the men of Israel, "We did this because the king is closely related to us. Why are you angry about it? Have we eaten any of the king's provisions? Have we taken anything for ourselves?"

和合本撒下 19:43 以色列人回答犹大人说：“按支派我们与王有十分的情分，在大卫身上，我们也比你们更有情分。你们为何藐视我们，请王回来，不先与我们商量呢？”但犹大人的话比以色列人的话更硬。

拼音版撒下 19:43 Yìsèliè rén huídá Yóudà rén shuō, àn zhīpài, wǒmen yǔ wáng yǒu shí fēn de qíng fēn. zài Dàwèi shēnshang, wǒmen ye bǐ nǐmen gèng yǒu qíng fēn. nǐmen wèihé miǎoshì wǒmen, qǐng wáng huí lái bù xiān yǔ wǒmen shāngliang ne. dàn Yóudà rén de huà bǐ Yìsèliè rén de huà gèng yìng.

吕振中撒下 19:43 以色列人回答犹大人说：「在王身上我们有十分的情分；在大卫身上我们也比你们更有分；你们为什么轻看我们，接们的王回来、也不先和我们一声（或译：岂不是我们先说的么？）呢？」但是犹大人的话比以色列人的话更硬。

新译本撒下 19:43 以色列人回答犹大人说：“在王的事上，我们有十分的投入。在大卫身上，我们也

与大卫比你们更有情分。你们为什么轻视我们呢？先说要请我们的王回来的，不是我们吗？”但是犹太人的话比以色列人的话更强硬。

现代译撒下 19:43 以色列人说：「就算王跟你们有亲属关系，我们对大卫王却有十倍於你们的情分。你们为甚麽瞧不起我们？不要忘了，我们是最先商议请王回来的！」双方争辩，可是犹太人的态度比以色列人更强硬。

当代译撒下 19:43 「但是我们以色列人有十个族，所以我们对陛下理应有十分的权利，你们为甚麽不邀请我们一起送陛下渡河呢？你们别忘了是我们首先提出要请陛下回来再作我们的王的啊。」以色列人说。犹太人和以色列人你争我吵，而犹太人的态度更是非常强硬。

思高本撒下 19:43 犹太人回答以色列人说：「因为君王是我们的亲族，你们为什麼因此愤怒？我们岂是吃过君王的饭，或是领过他的俸禄？」

文理本撒下 19:43 以色列人曰、我侪于王、分有其十、与大卫之情谊、较尔尤深、尔导我王归、曷藐视我、不先与我议乎、然犹太人之言、较以色列人尤厉、

修订本撒下 19:43 以色列人回答犹太人说：“我们与王有十倍的关系，就是在大卫身上，我们也比你们更有权利。你们为何藐视我们呢？我们不是最先提议请王回来的吗？”但犹太人的话比以色列人的话更强硬。

KJV 英撒下 19:43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

NIV 英撒下 19:43 Then the men of Israel answered the men of Judah, "We have ten shares in the king; and besides, we have a greater claim on David than you have. So why do you treat us with contempt? Were we not the first to speak of bringing back our king?" But the men of Judah responded even more harshly than the men of Israel.